

СТИЛЬ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО НАУЧНОГО МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА

Татарина Л.А.

Государственная медицинская академия

Астрахань, Россия

Функционально научный стиль ориентирован на то, чтобы обеспечить адекватную передачу научной информации, аргументировано изложить систему современных знаний. Этот стиль представляет объективную, точную, строгую научную информацию при оптимальной организации речевых средств. Научный стиль вырабатывает специфические способы обозначения понятий, присущие, как правило, монологической речи. Своеобразие речевой структуры научного стиля выражается, прежде всего, в синтаксисе: простые распространённые предложения с разветвленной системой второстепенных членов (The acceptance of elevated fibrinogen as an independent risk factor for coronary heart disease adds a further arrow to the bow of public health campaigns against cigarette smoking and sloth); активность неопределенно – личных и безличных конструкций; преобладание пассивных конструкций (They are likely to be important for future research; Improved invasive haemodynamic monitoring has been pursued; Many refined systems have been described); сложноподчинённые предложения значительно активнее сложносочинённых, поскольку выражают причинные, условные, временные, локативные, следственные отношения. При этом в структуре такого предложения нередко входят до 25 слов и более (While these may contribute to the pathogenesis of atherosclerosis when *C. pneumoniae* has been found in human coronary atherosclerotic plaques, an ubiquitous and more likely cause of low grade arterial inflammation, the progressive accumulation of low density lipoprotein cholesterol, the free radical response of oxidized LDL and the deposition of non-esterified and crystalline cholesterol).

Терминология – одна из главных особенностей научного стиля. насыщенность медицинского текста терминологической лексикой составляет 75-80% как классического, так и национального генеза. Морфология научного стиля характеризуется наличием, в основном существительных и двух типов глаголов: глаголы, соединяющие понятия, и глаголы, отражающие процессы деятельности врача.

Сам научный стиль включает собственно научный (монографии, журналы), научно-учебный (учебники, пособия), научно-деловой (проспекты к лекарствам, патентные описания, описания аппаратуры и оборудования), научно-популярный, рассчитанный на неспециалистов. Каждый из них обладает своими особенностями и требует разного подхода при обучению пониманию и переводу.

За последние десятилетия растет значимость научной речи в связи с широким развитием научных контактов, развитием самой науки и ее межпредметных связей и отсюда нередко меняется стиль письменной речи, что обусловлено и вновь формирующейся терминологией, и введением фразеологических компонентов, и коллективной разработкой новой научной концепции.